



Linguaggio:  
disturbi evolutivi e trattamento

4. I sistemi di scrittura.

Cristina Burani

Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione,  
CNR, Roma

Università degli studi di Trieste,  
anno accademico 2018-2019  
Corso di laurea magistrale in Psicologia

I sistemi di scrittura

- **Pittografici** (ad es. Dongba, *unica scrittura pittografica ancora oggi esistente, proveniente da tradizione religioso-sciamanica, usata dal popolo Naxi per la produzione di manoscritti religiosi*)



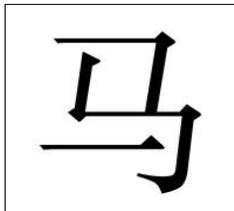
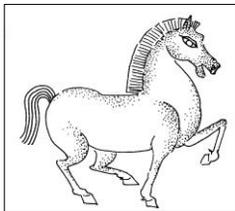
I sistemi di scrittura

- **Sistemi logografici (o ideografici):** Cinese e Kanij (Giapponese, di origine cinese)
  - Un simbolo, il logogramma, costituito da un carattere o da un insieme di due caratteri corrisponde ad una parola intera. Il segno non rappresenta il suono, ma il significato (come il segno 2 che rappresenta la quantità di due a cui possono corrispondere i suoni "due", "two", "deux" ecc.)
- **Sistemi sillabici:** Kana (autoctono Giapponese)
  - I simboli rappresentano le sillabe che costituiscono la parola
- **Sistemi alfabetici:** lettere (grafemi) corrispondenti a suoni distintivi (fonemi) della lingua parlata
  - Sistemi alfabetici consonantici (ebraico ed arabo)
  - Sistemi alfabetici completi

I sistemi di scrittura

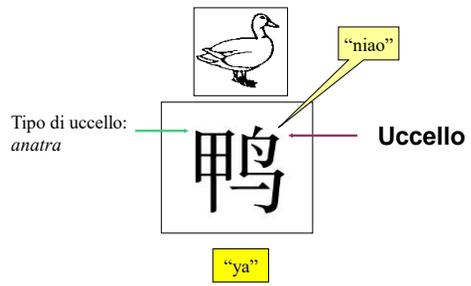
- **Sistemi logografici: Cinese e Kanji** (giapponese)
  - Un simbolo, il logogramma, costituito da un carattere o da un insieme di due caratteri corrisponde ad una parola intera

Logogramma



Non c'è corrispondenza fra tratti e suoni

Caratteri composti (>90%)





## I sistemi di scrittura

- Sistemi sillabici: **Kana** (giapponese)
  - I simboli rappresentano le sillabe che costituiscono una parola
  - **Hiragana** («carattere prestatato di uso comune»)
  - **Katakana** («carattere prestatato di frammento»)

### Il sistema sillabico (kana giapponese)

	<i>a</i>	<i>ka</i>	<i>sa</i>	<i>ta</i>	<i>na</i>	<i>ha</i>	<i>ma</i>	<i>ya</i>	<i>ra</i>	<i>wa</i>	<i>n</i>
hiragana	あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	ん
katakana	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
	<i>i</i>	<i>ki</i>	<i>si</i>	<i>chi</i>	<i>ni</i>	<i>hi</i>	<i>mi</i>	<i>ri</i>			
hiragana	い	き	し	ち	に	ひ	み	り			
katakana	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	リ			
	<i>u</i>	<i>ku</i>	<i>su</i>	<i>tu</i>	<i>nu</i>	<i>hu</i>	<i>mu</i>	<i>yu</i>	<i>ru</i>		
hiragana	う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る		
katakana	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
	<i>e</i>	<i>ke</i>	<i>se</i>	<i>te</i>	<i>ne</i>	<i>he</i>	<i>me</i>	<i>re</i>			
hiragana	え	け	せ	て	ね	へ	め	れ			
katakana	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	レ			
	<i>o</i>	<i>ko</i>	<i>so</i>	<i>to</i>	<i>no</i>	<i>ho</i>	<i>mo</i>	<i>yo</i>	<i>ro</i>	<i>wo</i>	
hiragana	お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を	
katakana	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ	

## Sistemi di scrittura contrastanti

### Alfabetici

- L'alta regolarità/predicibilità ortografia/fonologia permette la **generalizzazione** (tuttavia alcune ortografie sono trasparenti per la lettura ma non per la scrittura)
- Le corrispondenze ortografia/significato sono opache (arbitrarie)

### Non-alfabetici

- La scarsa regolarità/predicibilità grafia/fonologia sfavorisce la **generalizzazione**
- Le corrispondenze forma grafica/significato sono invece sistematiche

## I sistemi di scrittura

- Sistemi alfabetici: lettere (grafemi) corrispondenti a suoni distintivi (fonemi) della lingua parlata

**Il principio alfabetico è: un segno un suono. Ma è proprio così?**

- Lingue ad **ortografia trasparente** (o superficiale, regolare): italiano, finlandese, serbo, croato, tedesco...
- Lingue ad **ortografia opaca** (o profonda, irregolare): inglese, ebraico, danese, francese...

L'italiano, lingua a ortografia "trasparente"

Un segno un suono? quasi...

ITALIANO (1)	
♦ 1 Grafema = 1 Lettera → 1 Fonema	
NASO → /naso/	N → /n/
	A → /a/
	S → /s/
	O → /o/
♦ 1 Grafema = 1 Lettera → 0 Fonema	
HAI → /ai/	H → / /
	A → /a/
	I → /i/
♦ 1 Grafema = 2 Lettere → 1 Fonema	
SC → / /	
GL → / /	
CH → / /	
GH → / /	
GN → / /	
NN → / /	
♦ (Accento finale)	

L'italiano, ortografia "trasparente"

Un segno un suono? quasi...

ITALIANO (2)	
♦ 1 Grafema → 2 alternative fonemiche	
C	/k/ (CA, CO, CU, CH, CQ)
	/tʃ/ (CE, CI)
G	/g/ (GA, GO, GU, GH)
	/dʒ/ (GE, GI)
SC	/s/ /k/ (SCA, SCO, SCU, SCH)
	/ʃ/ (SCE, SCI)
GL	/g/ /l/ (GLA, GLO, GLE, GLI*)
	/ʎ/ (GLI*)

Inglese : ortografia opaca

- ✓ Una lettera → diversi fonemi  
O → 17 fonemi  
A → 10 fonemi  
E → 9 fonemi
- ✓ Una lettera → nessun fonema  
GAVE, CASTLE, SUBTLE, COMB, SHOULD
- ✓ Grafemi multi-lettera  
TH → CH →
- ✓ Un grafema multi-lettera → diversi fonemi  
EA → see LEAD, STEAK, BREAD
- ✓ Grafemi diversi → uno stesso fonema  
READ, STREET, PLEASE, CHIEF, BE, KEY
- ✓ Parole irregolari  
YACHT, GAUGE, COLONEL.....
- ✓ Omografi non omofoni; Omofoni non omografi .....

I hear that an early breakfast of peaches, pears and steak is good for your heart.

/ɪə/	/ɜ:/	/e/	/i:/	/eə/	/eɪ/	/ɑ:/
hear	early	breakfast	peach	pear	Steak	heart

1. beast (/ˈbi:st/) read lead bead healing ease east mean beach heal feat flea knead leak sealing
2. clear (/ˈkliə/) really ear hear near fear dear idea
3. head (/ˈhed/) read Reading (city) ready lead breast deaf breakfast
4. wear tear swear (/ˈswɛə/) bear (/ˈbeə/)
5. early (/ˈɜ:li/) earth earnest heard
6. great (/ˈɡreɪt/) break steak
7. heart (/ˈhɑ:t/)
8. react (/rɪˈækt/) reactive

/i:/ → ea	/ɪə/ → ea	/e/ → ea	/eə/ → ea	/ɜ:/ →	/eɪ/ →	/ɑ:/ →
ee ei	ie ee	ai e	ai e a	ae u i	ea a	ea a
- beast	- clear	- head	- bear	- early	- great	- heart
- /bi:st/	- (/ˈkliə/)	- (/ˈhed/)	- (/ˈbeə/)	- /ɜ:li/	- /ˈɡreɪt/	- (/ˈhɑ:t/)
- beach	- bear	- bid	- hair	- early	- brake	- )
- heel /hi:l/	- beer	- said	- fair	- burly	- /ˈbreɪk/	- part
- feet	- steer	- stairs	- pair	- girl	- gate	- dart
- need	- deer	- pair	- where	- bare	- make	- mart
- calling		- bare			- fake	- lark
- /ˈsi:ti/						

■ Ortografie opache (profonde o irregolari)

. Stesso suono rappresentato con diverse lettere/grafemi

- /f/ fast, tough, phase

. Stessa lettera/grafema rappresenta diversi suoni

PINK vs. PINT  
SAVE vs. HAVE

. Parole irregolari (yacht, colonel, gauge...)

Inglese

**OMOGRAFI non omofoni**

read...

**OMOFONI non omografi**

cell - sell  
four - for - fore  
I - eye  
muscle - mussel  
pair - pear

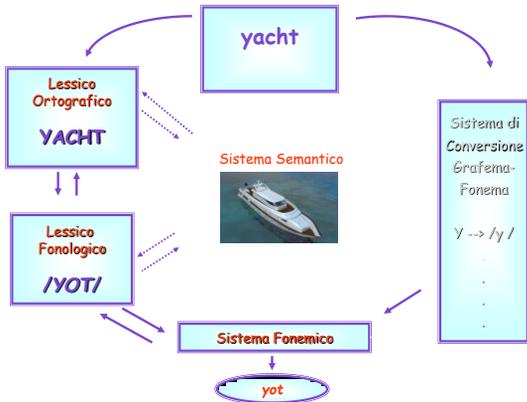
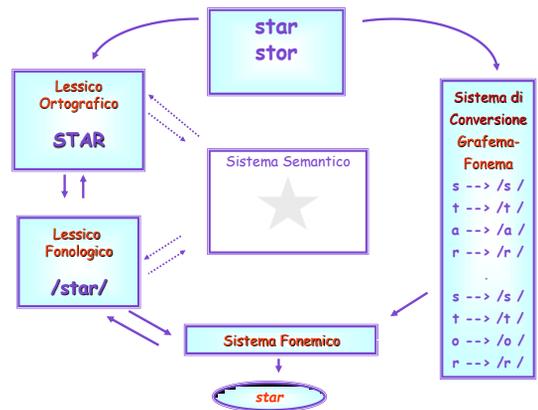
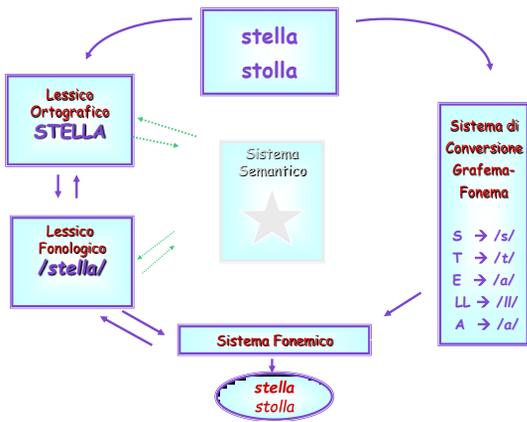
Italiano

**OMOGRAFI non omofoni**

pesca  
venti  
ancora  
principi

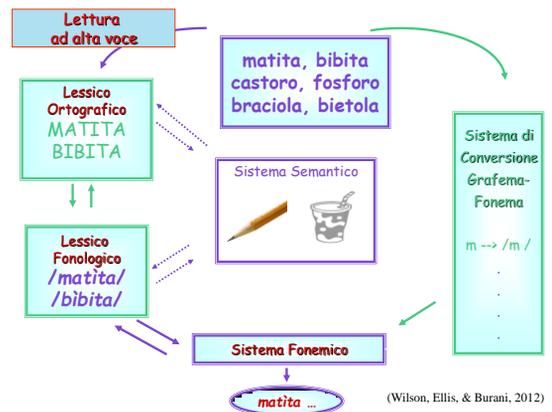
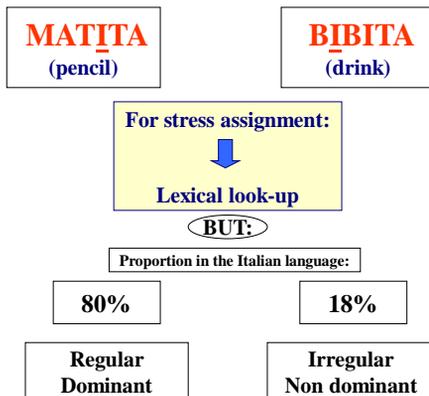
**OMOFONI non omografi**

hanno - anno



## Accento - Italiano

- La maggior parte delle parole sono piane (regolari, accento sulla penultima sillaba)
  - Impèro
  - Galèra
  - Dimòra
  - Sultàno
- Poche (18%) sono sdrucciole (irregolari, accento sulla terzultima sillaba)
  - Àlbero
  - Vìpera
  - Màschera
  - Tètano



(Wilson, Ellis, & Burani, 2012)

- ◆ Le lingue ad ortografia opaca sono caratterizzate da una lettura prevalentemente lessicale
- ◆ Le lingue ad ortografia trasparente, invece, sono caratterizzate da una maggiore lettura non lessicale

**Nelle lingue ad ortografia trasparente  
la lettura di parole si può  
basare anche solo sull'applicazione  
delle regole di conversione  
grafema-fonema della lingua**